

Aristophanes, *Frösche* 1382-83

Text (Wilson):

Ευ. „εἴθ' ὄφελ' Ἀργοῦς μὴ διαπτάσθαι σκάφος.“

Αι. „Σπερχιεὲ ποταμὲ βούνομοί τ' ἐπιστροφαί.“

Übersetzung (Seeger):

Euripides: „O wäre nie der Argo Kiel entflohen!“

Aischylos: „Spercheiosstrom, ihr herdenreichen Weiden!“

Cento-Verse:

V. 1382: „εἴθ' ὄφελ' Ἀργοῦς μὴ διαπτάσθαι σκάφος.“

Eur. Med. 1-6 (Diggle):

ΤΡΟΦΟΣ

Εἴθ' ὄφελ' Ἀργοῦς μὴ διαπτάσθαι σκάφος

Κόλχων ἐς αἶαν κυανέας Συμπληγάδας,
μηδ' ἐν νάπαισι Πηλίου πεσεῖν ποτε
τμηθεῖσα πεύκη, μηδ' ἐρετμῶσαι χέρας
ἀνδρῶν ἀριστέων οἱ τὸ πάγχρυσον δέρος
Πελίαι μετῆλθον. [...]

Übersetzung (Buschor):

Amme:

O unseliges Schiff, das durchs dunkle Tor
Der Zwillingsfelsen nach Kolchis flog!
Unselige Axt, die im Pelionwald
Die Fichte traf und die Ruder schuf
Für verwegene Jagd der erlesenen Schar
Nach dem goldenen Vlies! [...]

V. 1383: „Σπερχιεὲ ποταμὲ βούνομοί τ' ἐπιστροφαί.“

Aesch. Philoc. fr. 249 (Radt):

Σπερχιεὲ ποταμὲ βούνομοί τ' ἐπιστροφαί

Übersetzung (Sommerstein):

O river Spercheius, and you haunts where cattle graze!

Literaturverzeichnis:

Textausgaben und Übersetzungen

Aeschylus Fragments, edited and translated by Alan H. Sommerstein, Cambridge 2009.

Aristophanes. Sämtliche Komödien, übertragen von Ludwig Seeger, Zweiter Band, Zürich 1953.

Aristophanis Fabulae, edidit N. G. Wilson, Tomus II, Oxford 2007.

Euripides. Alkestis, Medeia, Hippolytos, übersetzt von Ernst Buschor, herausgegeben von Gustav Adolf Seeck, München 1972.

Euripidis Fabulae, edidit J. Diggle, Tomus I, Oxford 1984.

Tragicorum Graecorum fragmenta, Tomus III Aeschylus, edidit Stefan Radt, Göttingen 1985.